

## **Section I: CHARTER**

### **1. PREAMBLE**

Intangible cultural heritage (ICH) is an important aspect of cultural heritage in all societies around the world. Intangible and tangible heritage is inextricably linked as traditional, social or cultural practices and knowledge that are transmitted from generation to generation and which provide an understanding of and give meaning, value and context to objects, sites and other physical spaces. It is constantly evolving in response to a community's environment, its interaction with nature and its history.

The purpose of the ICOMOS International Charter and Guidance on Sites with Intangible Cultural Heritage (hereafter the "Charter") is to advocate for the recognition of intangible cultural heritage as an integral part of site based heritage and to support and guide ICOMOS members to a more integrated tangible-intangible heritage practice and to align their work with the 2003 Convention for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. The Charter is a reminder that intangible cultural heritage often co-exists with aspects of tangible heritage.

Intangible cultural heritage includes practices, representations, expressions, knowledge systems skills and associated objects, archives and documents. The value of such living cultural expressions is related to identity; memory and remembrance; belief and symbolism; nature and the environment; knowledge systems and sites. Such intangible cultural heritage is enacted, transmitted and revived within communities in response to their environment, their interaction with nature and their history. Communities may move elsewhere, maintaining a continuity of their intangible cultural heritage expressions at a site in another location. Often these sites are shared spaces between different cultural groups.

*The Glossary includes key terms used in this Charter. Please refer to the Glossary to understand how these terms are used here. For example, the term "communities" includes groups and, as appropriate, individuals, and "site" includes place and space, as appropriate. Other important terms include: custodians, conservation, protection, cultural and intellectual property rights.*

### **2. WHO IS THE CHARTER FOR?**

The Charter is primarily aimed at supporting and guiding ICOMOS members. It defines standards and principles on how to acknowledge and engage with intangible cultural heritage in relation to cultural and natural tangible heritage. It is also aimed at supporting and guiding heritage professionals in general.

## **Sección I: LA CARTA**

### **1. PREÁMBULO**

El patrimonio cultural inmaterial (PCI) es un aspecto importante del patrimonio cultural en todas las sociedades del mundo. Entre el patrimonio inmaterial y el material hay un nexo indisoluble cifrado en prácticas y conocimientos tradicionales, sociales o culturales que se transmiten de generación en generación, al proporcionar comprensión e infundir significado, valor y contexto a objetos, sitios y otros espacios físicos. Este patrimonio está en constante evolución en respuesta al entorno de la comunidad, así como su interacción con la naturaleza y su historia.

El propósito de la Carta Internacional y Directrices del Patrimonio Cultural Inmaterial del ICOMOS (en adelante, la "Carta") es abogar por el reconocimiento del patrimonio cultural inmaterial como parte integral de los sitios patrimoniales, así como apoyar y guiar a los miembros del ICOMOS hacia una práctica más integrada del patrimonio material e inmaterial y alinear su trabajo con la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003. La Carta recuerda que el patrimonio cultural inmaterial coexiste a menudo con aspectos del patrimonio material.

El patrimonio cultural inmaterial incluye prácticas, representaciones, expresiones, sistemas de conocimiento, técnicas y herramientas asociadas a objetos, archivos y documentos. El valor de estas expresiones culturales vivas está relacionado con la identidad, la memoria y el recuerdo, las creencias y el simbolismo, la naturaleza y el medio ambiente, los sistemas de conocimiento y los sitios. Este patrimonio cultural inmaterial se representa, promulga, transmite y revive dentro de las comunidades en respuesta a su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia. Las comunidades pueden trasladarse a otros lugares, manteniendo la continuidad de sus expresiones del patrimonio cultural inmaterial en un sitio ubicado en otro lugar. A menudo, estos sitios son espacios compartidos entre diferentes grupos culturales.

*El Glosario incluye términos clave utilizados en esta Carta. Consulte el Glosario para entender cómo se utilizan estos términos aquí. Por ejemplo, el término "comunidades" incluye grupos y, en su caso, según corresponda, individuos, y "sitio" incluye lugar y espacio, según concierna. Otros términos importantes son: custodios, conservación, protección, derechos culturales y de propiedad intelectual.*

### **2. ¿A QUIÉN VA DIRIGIDA LA CARTA?**

La Carta está dirigida principalmente a apoyar y orientar a los miembros del ICOMOS. Define normas y principios sobre cómo reconocer y tratar el patrimonio cultural inmaterial en relación con el patrimonio cultural y natural. También está dirigida a apoyar y orientar a los profesionales del patrimonio en general.

### 3. OBJECTIVES OF THE CHARTER

The objectives of the Charter are to:

**Objective 1:** Affirm the importance of intangible cultural heritage and the need for its safeguarding, noting the inseparability of heritage, and recognising that tangible and intangible aspects should be respected in equal measure. Contemporary heritage practice therefore requires an integrated approach.

**Objective 2:** Confirm that all heritage professionals have a responsibility to ensure that the values and attributes of intangible cultural heritage connected to a site are identified, acknowledged and safeguarded.

**Objective 3:** Establish standards of ethical practice related to a community's intangible cultural heritage, its identification, safeguarding, sustainability, management, transmission, sharing, commemoration and celebration.

**Objective 4:** Set out principles and provide guidance to ensure that intangible cultural heritage and the relevant communities are included when undertaking heritage projects.

**Objective 5:** Support and assist heritage authorities and others where projects involve sites with intangible cultural heritage and ensure that intangible cultural heritage is integrated into their work.

**Objective 6:** Recognise the risks posed to both intangible and tangible heritage through loss or damage to either. Such loss or damage has the potential to affect the significance of a site and/or the safeguarding of intangible cultural heritage.

### 4. BACKGROUND

The importance of the intangible aspects of cultural heritage has enjoyed increasing prominence in recent decades and the need to safeguard such practices is now recognised. The 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage gave impetus to the recognition of the importance of intangible cultural heritage as a key aspect of the collective culture and experience of humanity. It also created momentum in the field of conservation of tangible heritage to recognise intangible cultural heritage, with these two aspects of culture now accepted as inseparable. Contemporary heritage practice acknowledges that the conservation of heritage sites is often crucial to the safeguarding of intangible cultural heritage.

Intangible cultural heritage and its links to sites are acknowledged in ICOMOS charters, principles and declarations, in particular the Kimberley Declaration on the Intangible Heritage of Cultural Spaces (2003) and the Québec Declaration on the Preservation of the Spirit of Place (2008). The 1972 UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (specifically Criterion (vi)) and the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage also recognises these links. The 2003 Convention is dedicated separately to

### 3. OBJETIVOS DE LA CARTA

Los objetivos de la Carta son:

**Objetivo 1:** Afirmar la importancia del patrimonio cultural inmaterial y la necesidad de su salvaguardia, señalando la inseparabilidad del patrimonio y reconociendo que los aspectos materiales e inmateriales deben ser respetados en igual medida. La práctica contemporánea del patrimonio requiere, por tanto, un enfoque integrado.

**Objetivo 2:** Confirmar que todos los profesionales del patrimonio tienen la responsabilidad de garantizar que los valores y atributos del patrimonio cultural inmaterial relacionados con un sitio serán identificados, reconocidos y salvaguardados.

**Objetivo 3:** Establecer estándares o modelos de práctica ética relacionadas con el patrimonio cultural inmaterial de la comunidad, su identificación, salvaguardia, sostenibilidad, gestión, transmisión, puesta en valor, conmemoración y celebración.

**Objetivo 4:** Establecer principios y proporcionar orientaciones para garantizar que el patrimonio cultural inmaterial y las comunidades relevantes sean incluidas al emprender proyectos.

**Objetivo 5:** Apoyar y ayudar a las autoridades encargadas del patrimonio y a otras entidades cuando los proyectos afecten sitios con patrimonio cultural inmaterial y garantizar que éste se integre en su labor.

**Objetivo 6:** Reconocer los riesgos que entrañan la pérdida o el deterioro tanto del patrimonio inmaterial como del material. Dichas pérdidas o daños tienen el potencial de afectar el significado y el sentido de un sitio y/o la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.

### 4. ANTECEDENTES

La importancia de los aspectos inmateriales del patrimonio cultural ha ido cobrando cada vez mayor relevancia en las últimas décadas y en la actualidad se reconoce la necesidad de salvaguardarlos. La Convención de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003 impulsó el reconocimiento de la importancia del patrimonio cultural inmaterial como aspecto clave de la cultura y la experiencia colectivas de la humanidad. También impulsó el reconocimiento del patrimonio cultural inmaterial en el ámbito de la conservación del patrimonio material, aspectos de la cultura que en la actualidad se consideran inseparables. La práctica contemporánea del patrimonio reconoce que la conservación de los sitios patrimoniales es a menudo crucial para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.

El patrimonio cultural inmaterial y sus vínculos con los sitios están reconocidos en las cartas, principios y declaraciones del ICOMOS, en particular la Declaración de Kimberley sobre el Patrimonio Inmaterial de los Espacios Culturales (2003) y la Declaración de Québec sobre la Preservación del Espíritu del Lugar (2008). La Convención de la UNESCO para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural de 1972 (concretamente el criterio (vi)) y la Convención de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003 también reconocen estos vínculos. La Convención de 2003 se dedica por separado al patrimonio cultural inmaterial e identifica los "espacios culturales y naturales" asociados de una comunidad que vinculan el patrimonio cultural material con el

intangible cultural heritage and identifies a community's associated 'cultural and natural spaces' that link tangible with intangible cultural heritage and formalises the notion of 'places of memory'.

While both the World Heritage Convention and Convention on Intangible Cultural Heritage have had major impacts on professional practice, and their terminology and many other provisions inform this Charter and ICOMOS practice in general, the work of ICOMOS and heritage practitioners goes beyond the scope of both conventions and this Charter is intended to cover areas not necessarily covered by the two conventions.

The twenty-first century has seen accelerating globalisation and the increasing loss of cultural context and traditional knowledge and practices. This trend is exacerbated by the attendant processes of climate change and the accompanying risks to ways of life from ever-increasing natural and human-made disasters. Along with other factors, these cause dislocation and movement of people, impact on ways of life, and disconnect people from their traditions and the sites associated with them. In this context, the ongoing debate around and formulation of approaches to climate change; the management and mitigation of risks to heritage sites; and the recognition of the connection between nature and culture are acknowledged as important to understanding threats to intangible cultural heritage and addressing its safeguarding and the conservation of associated sites, including the management of disasters. In the same context, traditional knowledge of the ecology and environment may offer new ways to respond to climate change and disasters. The UN Sustainable Development Goals (SDGs) and targets are therefore particularly important in relation to intangible cultural heritage as they are for tangible heritage.

In working with intangible cultural heritage, it is important to acknowledge that nature and human culture have interacted, creating systems of knowledge, traditional practices and rituals that help shape the distinctiveness of heritage sites. ICOMOS and IUCN (International Union for the Conservation of Nature) have jointly developed tools to support the interconnectedness of natural and cultural values in heritage practice and these should be used in conjunction with this Charter.

Development processes, whether intended to improve the well-being of a community, or of questionable value to it, may also be a threat to heritage sites associated with intangible cultural heritage. The intangible cultural heritage associated with a site is not necessarily evident to those propagating development, especially if they are not part of a community that is associated with such sites. If there is any likelihood of development impacting upon a heritage site, it is necessary to give more prominence to the obligation to involve communities closely in decision-making about and the management of development and both heritage and environmental conservation. Likewise, and where appropriate and desirable, and if sensitively managed, techniques of documenting and recording such sites and their intangible cultural heritage can play a critical and positive role as an aspect of conservation and

inmaterial y define la noción de "lugares de memoria".

Si bien, tanto la Convención del Patrimonio Mundial como la Convención del Patrimonio Cultural Inmaterial han tenido un gran impacto en la práctica profesional, en su terminología y en muchas otras disposiciones que influyen en esta Carta y en la práctica del ICOMOS en general, el trabajo del ICOMOS y de los profesionales del patrimonio va más allá del ámbito de ambas convenciones y esta Carta pretende cubrir áreas no necesariamente tratadas por estas dos convenciones.

El siglo XXI ha sido testigo del acelerado avance de la globalización y del incremento en la pérdida del contexto cultural, así como de los conocimientos y prácticas tradicionales. Esta tendencia se ve exacerbada por los procesos de cambio climático y los riesgos que conllevan para los modos de vida las catástrofes naturales y las de origen humano, cada vez más frecuentes. Junto con otros factores, estos provocan la dislocación y el desplazamiento de personas, afectan sus modos de vida y desconectan a la gente de sus tradiciones y de los lugares asociados a ellas. En este contexto, el debate en curso sobre el cambio climático y la formulación de enfoques al respecto, la gestión y mitigación de los riesgos para los sitios del patrimonio, y el reconocimiento de la conexión entre naturaleza y cultura, se consideran importantes para comprender las amenazas al patrimonio cultural inmaterial y abordar su salvaguardia y la conservación de los sitios asociados, incluida la gestión de las catástrofes. En el mismo contexto, el conocimiento tradicional de la ecología y el medio ambiente puede ofrecer nuevas formas de responder al cambio climático y a las catástrofes. Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y las metas de las Naciones Unidas son, por tanto, especialmente importantes en relación con el patrimonio cultural inmaterial, al igual que lo son para el patrimonio material.

Al trabajar con el patrimonio cultural inmaterial, es importante reconocer que la naturaleza y la cultura humana han interactuado, creando sistemas de conocimiento, prácticas y rituales tradicionales, que ayudan a dar forma al carácter distintivo de los sitios patrimoniales. El ICOMOS y la UICN (Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza) han desarrollado conjuntamente herramientas para apoyar la interconexión de los valores naturales y culturales en la práctica del patrimonio, que deben utilizarse junto con esta Carta.

Los procesos de desarrollo, ya estén destinados a mejorar el bienestar de una comunidad o tengan un valor cuestionable para ella, también pueden constituir una amenaza para los sitios con valor patrimonial asociados al patrimonio cultural inmaterial. El patrimonio cultural inmaterial asociado a un sitio no es necesariamente evidente para quienes promueven el desarrollo, especialmente si no forman parte de una comunidad asociada a tales sitios. Si existe alguna probabilidad de que el desarrollo afecte a un sitio patrimonial, es necesario dar más importancia a la obligación de involucrar estrechamente a las comunidades en la toma de decisiones y la gestión del desarrollo, así como en la conservación tanto del patrimonio como del medio ambiente. Del mismo modo y cuando sea apropiado y deseable, y si se administran con sensibilidad, las técnicas de documentación y registro de dichos sitios y de su patrimonio cultural inmaterial pueden desempeñar un papel crítico y positivo como aspecto de la conservación y la salvaguardia.

Tanto en ese contexto, como en uno con mayor riesgo de comercialización excesiva del patrimonio cultural inmaterial, es necesario tener presente el reciente y creciente reconocimiento de los derechos intelectuales y tradicionales de las comunidades vinculadas a las tradiciones culturales y al

safeguarding. In this context, and the context of increased risk of the over-commercialisation of intangible cultural heritage, it is necessary to recognise recent and growing acknowledgement of the intellectual and traditional rights of communities associated with cultural traditions and intangible cultural heritage.

While the global growth in tourism has brought with it benefits such as economic opportunities, unmanaged tourism and mass tourism have had negative consequences for cultural and natural heritage. This is particularly true for intangible cultural heritage, which is highly sensitive to outside intervention- including over commercialisation. The ICOMOS International Charter for Cultural Heritage Tourism (2022) recognises the importance of protecting intangible cultural heritage in tourism planning and management, and the rights of the community to maintain its heritage and cultural practices and to participate in the governance of heritage used in tourism.

Communities are at the heart of and the experts on the cultural practices, expressions, knowledge and skills that are the foundation of intangible cultural heritage. The rights of communities to their heritage are paramount, and shaping rights-based approaches is a continuing focus for ICOMOS through its Buenos Aires Declaration (2018), which endorsed the UN Universal Declaration of Human Rights (1948). The 2007 United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP, Article 31) points to the rights of Indigenous peoples to maintain, control, protect and develop their heritage and the intellectual property associated with that heritage. This Charter adopts rights-based approaches in acknowledging that the rights of communities in relation to their intangible and tangible heritage are an essential part of contemporary heritage practice.

Certain intangible cultural heritage practices are incompatible with widely accepted frameworks for human rights and therefore with ICOMOS' 'Our Common Dignity' rights-based approach. The Convention on Intangible Cultural Heritage deals with this area in Article 2.1 and Paragraph 73 of the Operational Directives for the Convention makes it clear that such practices are excluded from consideration under the terms of the Convention. In dealing with such issues it should be made clear to communities why practices are incompatible with accepted rights and that human rights should take precedence. Where possible and appropriate, adaptations and changes to such practices that allow for positive continuity may be sought.

The safeguarding of intangible cultural heritage relies on these practices being communicated across generations. A difficulty in managing sites with intangible cultural heritage in contemporary practice may be the different interpretations of this heritage across generations. The contributions of all generations are important in conserving intangible cultural heritage and the passing down of the knowledge and experience of older generations is vital to sustain a community's intangible cultural heritage.

patrimonio cultural inmaterial.

Aunque el crecimiento mundial del turismo ha traído consigo beneficios como oportunidades económicas, el turismo mal administrado y el turismo de masas han tenido consecuencias negativas para el patrimonio cultural y natural. Esto es particularmente cierto en el caso del patrimonio cultural inmaterial, que es muy sensible a la intervención exterior, incluida la comercialización excesiva. La Carta Internacional de ICOMOS sobre el Turismo Cultural Patrimonial reconoce la importancia de proteger el patrimonio cultural inmaterial en la planificación y gestión del turismo, así como los derechos de la comunidad por mantener ese patrimonio y sus prácticas culturales y participar en la gobernanza del patrimonio utilizado en el turismo.

Las comunidades son el corazón y las expertas en las prácticas, expresiones, conocimientos y técnicas culturales que constituyen la base del patrimonio cultural inmaterial. Los derechos de las comunidades a su patrimonio son primordiales, y la formulación de enfoques basados en derechos ha sido una prioridad continua para el ICOMOS a través de su Declaración de Buenos Aires (2018), que hizo suya la Declaración Universal de Derechos Humanos de las Naciones Unidas (1948). La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de 2007 (UNDRIP, Artículo 31) señala los derechos de los pueblos indígenas a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio, así como la propiedad intelectual asociada a ese patrimonio. Esta Carta adopta enfoques basados en los derechos al reconocer que los derechos de las comunidades en relación con su patrimonio inmaterial y material son una parte esencial de la práctica contemporánea del patrimonio.

Ciertas prácticas del patrimonio cultural inmaterial son incompatibles con los marcos de derechos humanos ampliamente aceptados y, por tanto, con los enfoques basados en los derechos de "Nuestra Dignidad Común" del ICOMOS. La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial aborda esta cuestión en su artículo 2.1 y el párrafo 73 de las Directrices Operativas de la Convención, la que deja claro que dichas prácticas están excluidas de la consideración de la Convención. A la hora de tratar estas cuestiones, debe quedar claro para las comunidades, la razón por la que esas prácticas son incompatibles con los derechos aceptados y que los derechos humanos deben tener prioridad. Cuando sea posible y apropiado, se pueden buscar adaptaciones y cambios en dichas prácticas que permitan una continuidad positiva.

La salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial depende de que estas prácticas se transmitan de generación en generación. Una dificultad en la gestión de sitios patrimonio cultural inmaterial en la práctica contemporánea pueden ser las diferentes interpretaciones de este patrimonio a través de las generaciones. Las contribuciones de todas las generaciones son importantes para conservar el patrimonio cultural inmaterial, y la transmisión de los conocimientos y la experiencia de las generaciones anteriores es vital para mantener el patrimonio cultural inmaterial de una comunidad.

La disminución de la importancia de las técnicas y conocimientos tradicionales en todos los aspectos del patrimonio cultural inmaterial y el descenso constante del número de practicantes desde el advenimiento de la era industrial constituyen una acelerada tendencia mundial en curso. Esto pone en peligro la capacidad de conservación de muchos sitios, disminuyendo su autenticidad a través de cambios resultantes e inevitables en los procesos de cuidado y

The diminution of the status of traditional skills and knowledge across all intangible cultural heritage aspects and the steady decrease in the number of practitioners since the advent of the industrial age constitute an ongoing and accelerating global trend. This threatens the ability to conserve many sites, diminishing their authenticity through resultant and unavoidable changes to the processes of care and management. The loss of traditional crafts, art and construction skills, for example, undermines identity and results in the loss of vital knowledge.

Transmission, training and revival are important to reversing such trends and ensuring ongoing value.

## 5. PRINCIPLES

The principles set out below provide a framework and guidance for ensuring best practice in the treatment of sites regarding their intangible cultural heritage:

**Principle 1: Community Custodianship: Communities are the custodian(s) of their heritage and have the right to control knowledge related to the use of and access to that heritage and who represents them.**

Communities are the primary source of information about their intangible cultural heritage and are responsible for the safe-keeping and transmission of knowledge, skills, objects and sites involved in their cultural practices and beliefs.

Communities have customary rights to and responsibilities for their intangible cultural heritage. Custodians may have legal rights under international and national agreements, jurisdictional legislation, local protocols, and other defined rights and responsibilities. In some communities, key groups or individuals are identified by those communities as the particular custodian or custodians of objects, sites, practices or memories.

The rights of communities or individuals, and their free, prior and informed consent (FPIC) must be respected.

Intangible cultural heritage is dynamic, and community values, significance, and practices change over time.

Emergence of new practices and significance as a result of change or other stimulants does not necessarily influence the way a community perceives the value of that practice and the connection to their heritage.

Intangible cultural heritage may still connect a community to a site even if the community is located elsewhere and retains a continuing association with the site.

Transmission of knowledge, skills and practices, through formal or informal systems of learning, is critical to the survival of intangible cultural heritage and the conservation of many sites. It is vital to the survival of craft skills, vernacular architecture and traditional art forms. Where necessary, revival of dormant practices may be needed.

gestión. La pérdida de técnicas artesanales, artísticas y de construcción tradicionales, por ejemplo, socava la identidad y se traduce en la pérdida de conocimientos vitales. La transmisión, la formación y la recuperación son importantes para revertir estas tendencias y garantizar su valor permanente.

## 5. PRINCIPIOS

Los principios que se exponen a continuación proporcionan un marco y una orientación para garantizar las mejores prácticas en el tratamiento de sitios con respecto a su patrimonio cultural inmaterial:

**Principio 1: Custodia comunitaria: Las comunidades son las custodias de su patrimonio y tienen derecho a controlar los conocimientos relacionados con el uso y el acceso a ese patrimonio, así como a sus representantes.**

Las comunidades son la principal fuente de información sobre su patrimonio cultural inmaterial y son responsables de la custodia y transmisión de los conocimientos, técnicas, objetos y lugares relacionados con sus prácticas y creencias culturales. Las comunidades tienen derechos y responsabilidades consuetudinarias sobre su patrimonio cultural inmaterial. Los custodios pueden tener derechos legales en virtud de acuerdos internacionales y nacionales, legislación jurisdiccional, protocolos locales y otros derechos y responsabilidades definidos. En algunas comunidades, grupos o individuos clave son identificados por esas comunidades como el custodio particular o custodios de objetos, sitios, prácticas o recuerdos.

Deben respetarse los derechos de las comunidades o individuos, así como su consentimiento libre, previo e informado (CLPI).

El patrimonio cultural inmaterial es dinámico, y los valores, el significado y las prácticas de las comunidades cambian con el tiempo.

El surgimiento de nuevas prácticas y significados como resultado del cambio u otros estímulos no influye necesariamente en la forma en que una comunidad percibe el valor de esa práctica y la conexión con su patrimonio.

El patrimonio cultural inmaterial puede seguir vinculando a una comunidad con un sitio, aunque la comunidad esté ubicada en otro lugar y mientras tanto mantenga una asociación continuada con el sitio.

La transmisión de conocimientos, técnicas y prácticas, a través de sistemas formales o informales de aprendizaje, es fundamental para la supervivencia del patrimonio cultural inmaterial y la conservación de muchos sitios. Es vital para que perduren las habilidades artesanales, la arquitectura vernácula y las formas artísticas tradicionales. En caso necesario, puede ser importante reactivar prácticas inactivas.

## **Principle 2: Site:**

**A site, its location and setting may be integral to the existence, observation and continuing practice of intangible cultural heritage.**

Respect for the sacred, spiritual and symbolic links to a site is paramount.

Understanding of the role the site can play in fostering community cohesion and the recognition of the ability of sites to improve the economic situation of a community are both important.

The context and the way that the intangible cultural heritage and community associations with a site are determined and defined may depend upon local, national and regional perspectives, including issues that are current within a society or community.

The intangible cultural heritage of and community associations with a site may be of ancient or contemporary origin and the age of or duration is not the primary consideration.

Sites may provide the resources necessary for cultural practices, rituals, performance and traditional crafts. Such resources may be natural or may be cultivated, harvested, mined or extracted in other ways. Safeguarding and protection of resources and resource sites may be critical to sustaining practice.

Memories are an important association with sites. Such memories may be those of communities that are or were the occupants of a place of memory or those involved in events that occurred there, or who commemorate such events.

Mitigation of adverse change is an important aspect of the management of sites and intangible heritage. Consideration of the impacts of such changes should occur in consultation with the associated community.

Public spaces may be important to the continuing practice of intangible cultural heritage for many communities as part of their continuing practices or for commemoration and, where they are shared spaces it may be necessary to develop strategies and programmes for access.

Tourist interventions that influence a site may have an adverse impact on the associated intangible cultural heritage. The safeguarding of intangible cultural heritage should take precedence over tourism related activities.

**Principle 3: The Role of Heritage Professionals: The community is the primary holder of expertise on intangible cultural heritage. The role of the heritage professional in relation to the community is to support, facilitate, assist and advocate, within the parameters of the framework in which both are working and in a manner that is respectful and uses rights-based approaches.**

In the context of intangible cultural heritage, experts may come from the community, craftspeople or custodians, rather than the heritage profession/s.

## **Principio 2: Sitio:**

**Un sitio, su ubicación y su entorno pueden ser parte integrante de la existencia, la observación y la práctica continua del patrimonio cultural inmaterial.**

El respeto de los vínculos sagrados, espirituales y simbólicos con un sitio es primordial.

La comprensión del papel que el sitio puede desempeñar en el fomento de la cohesión de la comunidad, así como el reconocimiento de la capacidad de los sitios para mejorar la situación económica de una comunidad son importantes.

El contexto y la forma en que se determinan y definen el patrimonio cultural inmaterial y las asociaciones comunitarias con un sitio pueden depender de las perspectivas locales, nacionales y regionales, incluyendo temas que son actuales dentro de una sociedad o comunidad.

El patrimonio cultural inmaterial de un sitio y las asociaciones de la comunidad con él pueden ser de origen antiguo o contemporáneo, y su antigüedad o duración no es la consideración primordial.

Los sitios pueden proporcionar los recursos necesarios para prácticas culturales, rituales, representaciones y artesanías tradicionales. Estos recursos pueden ser naturales o cultivados, cosechados, excavados o extraídos de otras formas. La salvaguarda y protección de los recursos y de los sitios puede ser fundamental para mantener las prácticas.

La memoria y recuerdos colectivos poseen un importante nexo con los sitios. Dichos recuerdos pueden provenir o derivarse de comunidades que son o fueron los ocupantes de un lugar de memoria o de aquellos que participaron en tales acontecimientos, o que estuvieron involucrados en eventos ocurridos allí, o que conmemoran dichos hechos.

La mitigación de los cambios adversos es un aspecto importante de la gestión de los sitios y del patrimonio inmaterial. La consideración de los impactos de tales cambios debe realizarse en consulta con la comunidad asociada.

Los espacios públicos pueden ser importantes para continuar las prácticas del patrimonio cultural inmaterial de muchas comunidades como parte de sus prácticas continuas o para la conmemoración, y donde haya espacios compartidos puede ser necesario desarrollar estrategias y programas de acceso.

Las intervenciones turísticas que influyen en un sitio pueden tener un impacto adverso en el patrimonio cultural inmaterial asociado a esas acciones. La salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial debe tener prioridad sobre las actividades relacionadas con el turismo.

**Principio 3: El papel de los profesionales del patrimonio: La comunidad es la principal poseedora de conocimientos especializados sobre el patrimonio cultural inmaterial. El papel del profesional del patrimonio en relación con la comunidad es apoyar, facilitar, ayudar y defender, dentro de los parámetros del marco en el que ambos trabajan, y de una manera respetuosa utilizar enfoques basados en los derechos.**

En el contexto del patrimonio cultural inmaterial, los expertos pueden proceder de la comunidad, ser artesanos y custodios, en lugar de los profesionales del patrimonio. El patrimonio

Intangible cultural heritage it is often not self-evident and may be difficult for an outsider to identify or express.

Partnerships between government, heritage organisations, heritage professionals and the communities concerned should be designed to benefit those communities and sustain the viability of their intangible cultural heritage.

Intangible cultural heritage is an integral part of heritage conservation practice and standards. There is an obligation on heritage professionals from all fields of heritage practice to ascertain whether sites on which they are working have intangible cultural heritage and to ensure that heritage professionals with the appropriate expertise and experience lead or assist as necessary.

Traditional knowledge systems and skills should be respected. Knowledge holders, craftspersons and other traditional practitioners should be supported in the exercise of their skills and application of their knowledge.

Where a practice has become dormant, or traditional knowledge is lost, a community may choose to revive it and may seek assistance to do so.

## **Section II: GUIDELINES**

### **6. GUIDANCE FOR PROFESSIONAL PRACTICE**

In implementing the principles listed above, essential actions for the safeguarding of intangible cultural heritage — its identification, protection, management, interpretation, sharing, transmission, and the celebration of its presences in sites — is part of the practice of a responsible heritage professional.

#### **6.1 Essential aspects of heritage practice**

- 6.1.1 All aspects of heritage significance shall be considered without unwarranted emphasis on any one value at the expense of others.
- 6.1.2 Evolution and adaptation are natural aspects of intangible cultural heritage. The community should be the determinants of what change is acceptable and how and when it might occur.
- 6.1.3 The ICOMOS Ethical Principles (2020) emphasise that heritage professionals have important responsibilities regarding intangible cultural heritage, communities, transmission of heritage, co-existence, sustainability, risk to heritage, access to heritage, professional training and the application of the doctrinal texts of ICOMOS (including charters).
- 6.1.4 Recognition of the inherent authority of custodians who are rightsholders, as owners of their intangible cultural heritage through cultural and intellectual property rights, to speak and act for their culture and heritage.

cultural inmaterial no suele ser evidente por sí mismo y puede resultar difícil de identificar o expresar para una persona ajena a él.

Las asociaciones entre el gobierno, las organizaciones a favor del patrimonio, los profesionales y las comunidades afectadas pertinentes deben diseñarse y planificarse de tal forma para beneficiar esas comunidades y sostener la viabilidad de su patrimonio cultural inmaterial.

El patrimonio cultural inmaterial forma parte integrante de las prácticas y normas de conservación del patrimonio. Los profesionales del patrimonio, de todos los ámbitos de la práctica patrimonial, tienen la obligación de determinar si los sitios en los que están trabajando poseen patrimonio cultural inmaterial; asimismo, debe asegurarse que sean profesionales del patrimonio con los conocimientos y la experiencia adecuados, quienes se encarguen de dirigir o brindar el apoyo necesario.

Deben respetarse los sistemas de conocimientos y técnicas tradicionales. Los poseedores de conocimientos, artesanos y otros practicantes tradicionales deben recibir apoyo en el ejercicio de sus habilidades, así como en la aplicación de sus técnicas y conocimientos. Cuando una práctica se ha vuelto inactiva o se han perdido los conocimientos tradicionales, una comunidad puede optar por revitalizarla y buscar ayuda para ello.

## **Sección II: DIRECTRICES**

### **6. DIRECTRICES PARA LA PRÁCTICA PROFESIONAL**

En la aplicación de los principios enumerados anteriormente, las acciones esenciales para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial -su identificación, protección, gestión, interpretación, puesta en valor, transmisión y celebración de su presencia en los sitios- forman parte de la práctica responsable de un profesional del patrimonio.

#### **6.1 Aspectos esenciales de la práctica patrimonial**

- 6.1.1 Todos los aspectos significativos para el patrimonio deben ser considerados, sin privilegiar el énfasis de algún valor en detrimento de otros.
- 6.1.2 La evolución y la adaptación son aspectos naturales del patrimonio cultural inmaterial. La comunidad debe ser la que determine cuál cambio es aceptable, cómo y cuándo puede ocurrir.
- 6.1.3 Los Principios Éticos de ICOMOS (2020) subraya que los profesionales del patrimonio tienen importantes responsabilidades concernientes al patrimonio cultural inmaterial, las comunidades, la transmisión del patrimonio, la coexistencia, la sostenibilidad, los riesgos para el patrimonio, el acceso al patrimonio, la formación profesional y la aplicación de los textos doctrinales del ICOMOS (incluidas las cartas).
- 6.1.4 El reconocimiento de la autoridad inherente de los custodios titulares de derechos, como propietarios de su patrimonio cultural inmaterial a través de los derechos de propiedad cultural e intelectual, para hablar y actuar en nombre de su cultura y su patrimonio.

<p>6.1.5 The community is the best judge of authenticity and integrity in the context of sites with intangible cultural heritage and its adaptation and evolving nature, recognising that 'the respect due to all cultures requires that heritage properties must be considered and judged within the cultural contexts to which they belong'.<sup>1</sup></p>	<p>6.1.5 La comunidad es el mejor juez para dictaminar sobre la autenticidad y la integridad en el contexto de los sitios con patrimonio cultural inmaterial, así como de su naturaleza adaptativa y evolutiva, reconociendo que "el respeto debido a todas las culturas exige que los bienes patrimoniales sean considerados y juzgados dentro de los contextos culturales a los que pertenecen".<sup>1</sup></p>
<p>6.1.6 When partnering with communities on the intangible cultural heritage of a site, heritage professionals should:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• take rights-based approaches;</li> <li>• respect the community's cultural protocols (including protocols on sharing of privileged, private or protected knowledge) and contexts;</li> <li>• ensure the community's free, prior and informed consent;</li> <li>• apply heritage conservation frameworks that contribute to the continuity of intangible cultural heritage in sites;</li> <li>• assist the community to assert its rights over its intangible cultural heritage, including traditional knowledge, practices and access to sites and natural resources, and</li> <li>• facilitate dialogue between communities, external experts and authorities.</li> </ul>	<p>6.1.6 Al colaborar con las comunidades en relación con el patrimonio cultural inmaterial de un sitio, los profesionales del patrimonio deberían:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• adoptar enfoques basados en los derechos;</li> <li>• respetar los protocolos culturales de la comunidad (incluidos los protocolos sobre el intercambio de conocimientos privilegiados, privados o protegidos) y los contextos;</li> <li>• garantizar el consentimiento libre, previo e informado de la comunidad;</li> <li>• aplicar marcos de conservación del patrimonio que contribuyan a la continuidad del patrimonio cultural inmaterial en los sitios;</li> <li>• ayudar a la comunidad a hacer valer sus derechos sobre su patrimonio cultural inmaterial, incluidos los conocimientos y prácticas tradicionales y el acceso a los sitios y los recursos naturales; y</li> <li>• facilitar el diálogo entre las comunidades, los expertos externos y las autoridades.</li> </ul>
<p><b>6.2 Management, protection and safeguarding of sites</b></p>	<p><b>6.2 Gestión, protección y salvaguardia de los sitios</b></p>
<p>6.2.1 Intangible cultural heritage should always be identified, safeguarded and documented.</p>	<p>6.2.1 El patrimonio cultural inmaterial debe ser siempre identificado, salvaguardado y documentado.</p>
<p>6.2.2 The community shall be fully involved in the identification, protection, safeguarding, documentation and management of sites with intangible cultural heritage.</p>	<p>6.2.2 La comunidad deberá participar plenamente en la identificación, protección, salvaguardia, documentación y gestión de los sitios con patrimonio cultural inmaterial.</p>
<p>6.2.3 Heritage shall be managed, protected and safeguarded as a whole — tangible and intangible — including site, object, use, function, practice, artisanship, meaning, spirit and the connections between them.</p>	<p>6.2.3 El patrimonio debe gestionarse, protegerse y salvaguardarse como un todo -material e inmaterial- el cual incluye sitios, objetos, uso, función, prácticas, artesanías, significado, espíritu y las conexiones entre ellos.</p>
<p>6.2.4 Statutory heritage measures and management systems should include intangible cultural heritage and provide mechanisms for traditional protection and management of sites and the participation of community in their formulation.</p>	<p>6.2.4 Las medidas estatutarias y los sistemas de gestión del patrimonio deben incluir el patrimonio cultural intangible y proporcionar mecanismos para la protección y gestión tradicional de los sitios y la participación de la comunidad en su formulación.</p>
<p>6.2.5 Relevant heritage authorities should ensure that statutory protection, safeguarding and management systems supplement and support traditional protection and management systems rather than replacing them.</p>	<p>6.2.5 Las autoridades competentes en materia de patrimonio deben velar para que los sistemas legales de protección, salvaguardia y gestión complementen y apoyen los sistemas tradicionales de protección y gestión, en lugar de sustituirlos.</p>
<p>6.2.6 Heritage and environmental impact assessments, management plans, and management systems and policies must</p>	<p>6.2.6 Las evaluaciones del impacto patrimonial y medioambiental, los planes de gestión y los sistemas y</p>

<sup>1</sup> Nara Document on Authenticity (1994), Section 1. / Documento de Nara sobre la autenticidad (1994), Sección 1

ensure inclusion of the community and consideration of intangible cultural heritage.<sup>2</sup>

- 6.2.7 Heritage authorities, as part of their role and responsibility, should observe and report on the state and well-being of intangible cultural heritage, in collaboration with the relevant communities.
- 6.2.8 The state of conservation of a site may or may not reflect the condition of associated intangible cultural heritage: for example, a site may be in a satisfactory physical condition, but the intangible aspects may be depleted or under threat or vice versa.
- 6.2.9 Traditional knowledge and traditional management systems are an essential foundation for the development of conservation approaches for sites with intangible cultural heritage. Safeguarding them is a fundamental aspect of management.
- 6.2.10 Positive and appropriate assistance should be initiated to safeguard intangible cultural heritage that is under threat.
- 6.2.11 If a community seeks external expertise for the identification, assessment, conservation and management of intangible cultural heritage, those assisting should be approved by the community; may include members of the community; and must include expertise in intangible cultural heritage.

### 6.3 Documentation and Records

- 6.3.1 Identification, documentation and recording of heritage sites are important aspects of the work of heritage professionals and should be conducted with sensitivity in relation to sites with intangible cultural heritage.
- 6.3.2 Recording and documentation and the sharing or dissemination of such records of intangible cultural heritage require the free, prior and informed consent (FPIC) of the custodial community, group or individuals (as appropriate) prior to any recording or documentation being undertaken. The community should have the authority to control any records that are generated, how they are retained for posterity and/or made available to future generations.
- 6.3.3 Oral traditions and belief systems are an important aspect of intangible cultural heritage and provide context. Oral history and testimony should therefore be part of the documentation process and are preferably recorded in the language of the community.
- 6.3.4 Digitisation of documentation can assist a community, in particular the younger and future generations to connect with and access their intangible cultural heritage.

políticas de gestión deben garantizar la inclusión de la comunidad y la consideración del patrimonio cultural inmaterial.<sup>2</sup>

- 6.2.7 Las autoridades encargadas del patrimonio, como parte de su función y responsabilidad, deben observar e informar sobre el estado y el bienestar del patrimonio cultural inmaterial, en colaboración con las comunidades pertinentes.
- 6.2.8 El estado de conservación de un sitio puede reflejar o no el estado del patrimonio cultural inmaterial asociado: por ejemplo, un sitio puede encontrarse en un estado físico satisfactorio, pero los aspectos inmateriales pueden estar agotados o amenazados, o viceversa.
- 6.2.9 Los conocimientos tradicionales y los sistemas tradicionales de gestión son la base esencial para el desarrollo de aproximaciones para la conservación de sitios con patrimonio cultural inmaterial. Salvaguardarlos es un aspecto fundamental de la gestión.
- 6.2.10 Debe iniciarse una asistencia positiva y adecuada para salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial que esté amenazado.
- 6.2.11 Si una comunidad busca expertos externos para la identificación, evaluación, conservación y gestión del patrimonio cultural inmaterial, las personas que presten asistencia deberán contar con la aprobación de la comunidad, podrán incluir a miembros de la comunidad y deberán poseer conocimientos especializados en patrimonio cultural inmaterial.

### 6.3 Documentación y registros

- 6.3.1 La identificación, documentación y registro de sitios del patrimonio son aspectos importantes del trabajo de los profesionales del patrimonio y deben realizarse con sensibilidad en relación con los sitios con patrimonio cultural inmaterial.
- 6.3.2 El registro y la documentación, así como el intercambio o la difusión de dichos registros del patrimonio cultural inmaterial, requieren el consentimiento libre, previo e informado (CLPI) de la comunidad, el grupo o los individuos que los custodian (según proceda) antes de que se lleve a cabo cualquier registro o documentación. La comunidad debe tener autoridad para controlar los registros que se generen, cómo se conservan para la posteridad y/o cómo se ponen a disposición de las generaciones futuras.
- 6.3.3 Las tradiciones orales y los sistemas de creencias son un aspecto importante del patrimonio cultural inmaterial y aportan contexto. Por lo tanto, la historia y los testimonios orales deben formar parte del proceso de documentación y es preferible que se graben en la lengua de la comunidad.
- 6.3.4 La digitalización de la documentación puede ayudar a una comunidad, en particular a las generaciones más jóvenes y futuras, a conectarlas con su patrimonio cultural inmaterial y acceder a él.

<sup>2</sup> The *UNESCO-ICCROM-ICOMOS-IUCN Guidance and Toolkit for Impact Assessments in a World Heritage Context* has general applicability regarding the role of communities / tiene aplicabilidad general respecto del papel de las comunidades.

## 6.4 Sharing and transmission

- 6.4.1 When sharing information with others, including within communities, it is important to raise awareness of the sensitivities and ethical issues regarding intangible cultural heritage within and across a community. Respect for the confidentiality of intangible cultural heritage must be maintained and the risks of disclosure understood.
- 6.4.2 Increased access to, respect for and appreciation of intangible cultural heritage by the younger generation should be encouraged, through transmission by their community elders and through education.
- 6.4.3 Specific support is needed to ensure the transmission of knowledge and skills associated with traditional crafts, vernacular construction, land and water management and other traditional activities for sites where intangible cultural heritage practices are essential for their conservation. Support may also be needed for communities to record and archive their methods of transmission.
- 6.4.4 Training is an important way to ensure the transmission of intangible cultural heritage and, in particular, traditional knowledge. While training is best undertaken in a traditional context, formal training is also important.
- 6.4.5 Revival of intangible cultural heritage occurs in various ways. It may be initiated through:
- use of elders who still carry traditional knowledge that has not been passed on;
  - study of historical and contemporary records and documentation;
  - adoption of similar practices from related cultures;
  - learning from others, in particular traditional craftspeople and artists who carry similar knowledge; or
  - a combination of these methods.
- 6.4.6 If a community wishes to adopt the practices or knowledge of a similar or related culture, this should be encouraged where it strengthens community identity and assists it to manage its tangible heritage. The agreement of the community from which intangible cultural heritage is 'borrowed' should always be obtained in advance.
- 6.4.7 Statutory heritage measures and management should foster or support transmission of knowledge of intangible cultural heritage to younger generations.

## 6.5 Presentation and interpretation

- 6.5.1 The significance of a site should be communicated to the general public in ways

## 6.4 Compartir y transmitir

- 6.4.1 A la hora de compartir información con otras personas, incluso dentro de las comunidades, es importante concientizar sobre las sensibilidades y cuestiones éticas relativas al patrimonio cultural inmaterial dentro y fuera de una comunidad. Hay que mantener el respeto por la confidencialidad del patrimonio cultural inmaterial y comprender los riesgos de su divulgación.
- 6.4.2 Debe fomentarse un mayor acceso, respeto y aprecio del patrimonio cultural inmaterial por parte de las generaciones más jóvenes, mediante la transmisión por parte de los mayores de su comunidad y a través de la educación.
- 6.4.3 Se necesita un apoyo específico para garantizar la transmisión de conocimientos y técnicas asociadas a la artesanía tradicional, la construcción vernácula, la gestión de la tierra y el agua y otras actividades tradicionales para los sitios en los que las prácticas del patrimonio cultural inmaterial son esenciales para su conservación. También puede ser necesario apoyar a las comunidades para que registren y archiven sus métodos de transmisión.
- 6.4.4 La capacitación es una forma importante de garantizar la transmisión del patrimonio cultural inmaterial y, en particular, de los conocimientos tradicionales. Aunque la capacitación se imparte mejor en un contexto tradicional, la capacitación formal también es importante.
- 6.4.5 La revitalización del patrimonio cultural inmaterial se produce de varias maneras. Puede iniciarse mediante:
- rescatar los conocimientos tradicionales que aún conservan los ancianos y que no se han transmitido;
  - el estudio de registros y documentación históricos y contemporáneos;
  - la adopción de prácticas similares de culturas afines;
  - el aprendizaje de otros, en particular de artesanos y artistas tradicionales que poseen conocimientos similares; o
  - una combinación de estos métodos.
- 6.4.6 Si una comunidad desea adoptar las prácticas o los conocimientos de una cultura similar o afín, debe alentar su adopción cuando refuerce la identidad de la comunidad y le ayude a gestionar su patrimonio material. Siempre debe obtenerse previamente el acuerdo de la comunidad de la que se "toma prestado" el patrimonio cultural inmaterial.
- 6.4.7 Las medidas legales y la gestión del patrimonio deben fomentar o apoyar la transmisión del conocimiento del patrimonio cultural inmaterial a las generaciones más jóvenes.

## 6.5 Presentación e interpretación

- 6.5.1 La importancia de un sitio debe comunicarse al público en general de manera que no comprometa el patrimonio

that do not compromise the intangible cultural heritage. In doing so, the coexistence of multiple narratives connected to a site and its varied intangible cultural heritage shall be acknowledged.

- 6.5.2 The potential effects of a tourist intervention on a community and its intangible cultural heritage should be assessed before promoting a site as a tourist attraction, and the protection and safeguarding of intangible cultural heritage practices should be ensured.
- 6.5.3 Where a site associated with a community's intangible cultural heritage is to be presented to the public, the community should be involved in the protection and maintenance of its intangible cultural heritage practices and should be part of the governance of these practices.

## 6.6 Managing change and conflict

- 6.6.1 Communities should be supported and assisted, based on their free, prior and informed consent:
- to mitigate external or internal threats of rapid and/or inappropriate change that is driven by conflict, globalisation, development pressure, tourism, climate change and commodification;
  - to sustain the relevance of intangible cultural heritage to their spiritual and social cohesion and economic viability
  - to identify and document change in intangible cultural heritage, so that the causes and speed of evolutionary processes can be monitored, analysed and reviewed, and responses formulated;
  - in emergencies and post-trauma recovery processes related to sites with intangible cultural heritage, such as those caused by disasters and conflict, and according to current ICOMOS guidance on risk management and mitigation.
- 6.6.2 Where more than one community has intangible cultural heritage that connects it with a site, the co-existence of these associations should be recognised and respected. This may be the case where a community has moved or migrated and shares public spaces with other cultural groups.
- 6.6.3 In situations where heritage spaces are contested and disputes arise, it is important to ensure that parties to the dispute are aware of one another's perspectives. Where change is required, the reasons for making the change should be made clear to all involved.
- 6.6.4 It should be ensured that knowledge holders, craftspersons and other traditional practitioners are able to work in an authentic way without

cultural inmaterial. Al hacerlo, deberá reconocerse la coexistencia de múltiples narrativas relacionadas con un sitio y su variado patrimonio cultural inmaterial.

- 6.5.2 Los efectos potenciales de una intervención turística sobre una comunidad y su patrimonio cultural inmaterial deberían evaluarse antes de promover un sitio como atracción turística, y debería garantizarse la protección y salvaguardia de las prácticas del patrimonio cultural inmaterial.
- 6.5.3 Cuando se vaya a presentar al público un sitio asociado al patrimonio cultural inmaterial de una comunidad, ésta debería participar en la protección y el mantenimiento de sus prácticas de patrimonio cultural inmaterial y debería formar parte de la gobernanza de estas prácticas.

## 6.6 Gestión de cambios y conflictos

- 6.6.1 Las comunidades deben recibir apoyo y asistencia, sobre la base de su consentimiento libre, previo e informado para:
- mitigar las amenazas externas o internas de un cambio rápido y/o inadecuado impulsado por los conflictos, la globalización, la presión del desarrollo, el turismo, el cambio climático y la mercantilización;
  - mantener la importancia del patrimonio cultural inmaterial para su cohesión espiritual y social y su viabilidad económica;
  - identificar y documentar los cambios en el patrimonio cultural inmaterial, de modo que puedan seguirse, analizarse y revisarse las causas y la velocidad de los procesos evolutivos, y se puedan formular respuestas;
  - en emergencias y procesos de recuperación postraumática relacionados con sitios con patrimonio cultural inmaterial, como los provocados por catástrofes y conflictos, y de acuerdo con las orientaciones actuales del ICOMOS sobre gestión y mitigación de riesgos.
- 6.6.2 Cuando más de una comunidad posea un patrimonio cultural inmaterial que la vincule a un sitio, deberá reconocerse y respetarse la coexistencia de estas relaciones. Este puede ser el caso cuando una comunidad se ha trasladado o ha emigrado y comparte espacios públicos con otros grupos culturales.
- 6.6.3 En situaciones en las que los espacios patrimoniales son objeto de disputa y surgen diferencias, es importante asegurarse de que las partes en litigio conozcan las perspectivas de los demás. Cuando se requiera un cambio, las razones para hacerlo deben quedar claras para todos los implicados.
- 6.6.4 Debe garantizarse que los poseedores de conocimientos, artesanos y otros profesionales tradicionales, puedan trabajar de forma auténtica sin

unnecessarily subverting their knowledge in order to comply with contemporary standards, or the assumption that science takes precedence.

subvertir innecesariamente sus conocimientos para cumplir las normas contemporáneas, o la suposición de que la ciencia tiene prioridad.

## **6.7 Knowledge holders, craftspeople and other traditional practitioners**

## **6.7 Portadores de conocimientos, artesanos y otros profesionales tradicionales**

- 6.7.1 Traditional knowledge, craft and other skills and techniques in the conservation or ongoing protection and safeguarding of a site should be given preference over contemporary conservation, construction and/or maintenance methods.
- 6.7.2 When compliance with building, safety, health, environmental and other codes and standards requires adaptation of a traditional methodology, prior consultation with the craftsman and other knowledge holders is required.
- 6.7.3 Conflict or contradictions arising from differences between traditional and contemporary methodologies should be handled sensitively, recognising that the traditional practices form part of the intangible cultural heritage to be conserved.
- 6.7.4 Necessary changes to traditional practice should be handled sensitively and with a view to retaining and incorporating traditional methodologies and practice to the fullest extent possible.
- 6.7.5 It is not the responsibility of a craftsman or other holder of traditional knowledge to verify compliance of their practices with codes and other contemporary standards of practice.

- 6.7.1. Los conocimientos tradicionales, la artesanía y otras habilidades y técnicas en la conservación o la protección y salvaguardia continuas de un sitio deben tener preferencia sobre los métodos contemporáneos de conservación, construcción y/o mantenimiento.
- 6.7.2 Cuando el cumplimiento de los códigos y normas de construcción, seguridad, salud, medio ambiente y otros requiera la adaptación de una metodología tradicional, será necesario consultar previamente al artesano y a otros portadores de ese conocimiento.
- 6.7.3 Los conflictos o contradicciones derivados de las diferencias entre las metodologías tradicionales y contemporáneas deben tratarse con sensibilidad, reconociendo que las prácticas tradicionales forman parte del patrimonio cultural inmaterial que hay que conservar.
- 6.7.4 Los cambios necesarios en las prácticas tradicionales deben tratarse con sensibilidad y con vistas a conservar e incorporar las metodologías y prácticas tradicionales en la mayor medida posible.
- 6.7.5 No es responsabilidad de un artesano u otro portador de conocimientos tradicionales verificar la conformidad de sus prácticas con los códigos y otras normas contemporáneas vigentes.

## **6.8 Professional Training and Skills Development**

## **6.8 Formación profesional y desarrollo de competencias**

- 6.8.1 Professionals in the field of ICH should be appropriately qualified and experienced. (The provisions of the ICOMOS Ethical Principles requires that members have adequate knowledge of the field in which one is working, appropriate qualifications, recognise the multidisciplinary nature of heritage practice and apply reasonable skill, care and diligence in their work.)
- 6.8.2 Basic academic conservation programmes should include a component on intangible cultural heritage.
- 6.8.3 In order to develop professional skills in intangible cultural heritage practice, in the field training and experience is essential.
- 6.8.4 Heritage professionals should maintain and regularly update their skills in order to ensure best standards of current practice.

- 6.8.1 Los profesionales del ámbito del PCI deben estar debidamente cualificados y contar con la experiencia necesaria. (Las disposiciones de la Declaración Ética del ICOMOS exigen que los miembros tengan un conocimiento adecuado del campo en el que se trabaja, las calificaciones apropiadas, reconozcan la naturaleza multidisciplinar de la práctica del patrimonio y apliquen una habilidad, cuidado y diligencia razonables en su trabajo).
- 6.8.2 Los programas académicos básicos de conservación deberían incluir un componente sobre el patrimonio cultural inmaterial.
- 6.8.3 Para desarrollar competencias profesionales en la práctica del patrimonio cultural inmaterial es esencial la formación y la experiencia sobre el terreno.
- 6.8.4 Los profesionales del patrimonio deberían mantener y actualizar periódicamente sus competencias para garantizar los mejores niveles de la práctica actual.

- 6.8.5 The knowledge of craftspeople and those involved with vernacular heritage, and the manner in which their skills are transmitted from generation to generation, should be respected by heritage and other professionals.
- 6.8.6 Sharing of knowledge between communities and custodians with heritage professionals is mutually beneficial and should be encouraged.

## 6.9 National and Regional Guidance

Given that contexts, associations and emphases in intangible cultural heritage vary from nation to nation and by region, development of national or regional guidelines is encouraged if the intention is to focus more clearly on perspectives or specific issues that are important to or current in society.

## Section III: ANCILLARIES

### 7. GLOSSARY

#### Authenticity

A concept first formally established in the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, it was expanded upon in the NARA document on Authenticity (1994), which defines it as follows:

“Authenticity: depending on the nature of the cultural heritage, and its cultural context, authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of the sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other external aspects of information sources. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social and scientific dimensions of the cultural heritage being examined.”

In the context of this Charter, the terms “techniques”, “traditions,” spirit”, “feeling” and “external aspects” are understood to be inclusive of the intangible cultural heritage associated with sites.

#### Communities

The term “communities” includes all groups of people, and where applicable, individuals and custodians who have a connection to a heritage site. Communities include local, migrant, settler and host communities, indigenous communities, first nations and traditional peoples, gender groups and generational cohorts and those who live or work in a site and hold associations with it. Such communities may be locally-based or distant, singular, multiple or even transnational and yet have a safeguarding, custodial, or other interest in the site.

#### Conservation

All the processes of looking after a place so as to retain its cultural significance. (Australia ICOMOS Burra Charter 2013.)

#### Cultural and intellectual property rights

- 6.8.5 Los conocimientos de los artesanos y de quienes trabajan con el patrimonio vernáculo, así como la manera en que sus habilidades se transmiten de generación en generación, deberían ser respetados por los profesionales del patrimonio y otros profesionales.
- 6.8.6 El intercambio de conocimientos entre las comunidades y los custodios con los profesionales del patrimonio es mutuamente beneficioso y debería impulsarse.

## 6.9 Orientaciones nacionales y regionales

Dado que los contextos, las asociaciones y los énfasis en el patrimonio cultural inmaterial varían de una nación a otra y de una región a otra, se fomenta la elaboración de orientaciones nacionales o regionales si lo que se pretende es centrarse más claramente en perspectivas o temas concretos que sean importantes para la sociedad o estén de actualidad en ella.

## Sección III: INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

### 7. GLOSARIO

#### Artes tradicionales

Incluye todas las formas de expresión artística tradicional, como las artes verbales y musicales, la danza, la vestimenta, los procesos de elaboración de artesanías, la preparación de alimentos, etc.

#### Autenticidad

Concepto establecido formalmente por primera vez en las Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial, fue ampliado en el documento de Nara sobre la autenticidad (1994), que lo define de la siguiente manera:

"Autenticidad: dependiendo de la naturaleza del patrimonio cultural y de su contexto cultural, los juicios de autenticidad pueden estar vinculados al valor de una gran variedad de fuentes de información. Los aspectos de las fuentes pueden incluir la forma y el diseño, los materiales y la sustancia, el uso y la función, las tradiciones y las técnicas, la ubicación y el entorno, y el espíritu y el sentimiento, así como otros aspectos externos de las fuentes de información. El uso de estas fuentes permite elaborar las dimensiones artísticas, históricas, sociales y científicas específicas del patrimonio cultural examinado".

En el contexto de esta Carta, se entiende que los términos "técnicas", "tradiciones", "espíritu", "sentimiento" y "aspectos externos" incluyen el patrimonio cultural inmaterial asociado a los sitios.

#### Autoridad patrimonial

Organismo gubernamental de cualquier rama o nivel de gobierno que tiene potestad para tomar decisiones en materia de patrimonio.

#### Comunidades

El término "comunidades" incluye a todos los grupos de personas y, en su caso, a los individuos y custodios que tienen una conexión con un sitio del patrimonio. Las comunidades incluyen comunidades locales, migrantes, de colonos y de acogida, comunidades indígenas, primeras naciones y pueblos tradicionales, grupos de género y cohortes generacionales y aquellos que viven o trabajan en un sitio y mantienen

The cultural and intellectual property rights of custodians are the rights that those custodians have to their cultural heritage and includes traditional knowledge, traditional cultural expression, cultural objects, secret and sacred material as well as documentation of cultural heritage in all forms of media such as films, photographs, artistic works, books, reports, records taken by others, sound recordings and digital databases.

### **Custodian**

Custodians are individuals or groups within a community who have specific relationships with and responsibilities towards intangible cultural heritage, its practice, protection and continuity or who through association with a site have or have assumed responsibility for the care and/or protection of a site. Custodians may be rightsholders, that is, people with 'socially endowed legal or customary rights with respect to heritage resources'.

### **Ethics**

In the context of this Charter, the principles set out in the ICOMOS Ethical Principles (2020) and the ICH Convention Ethical Principles for Safeguarding Intangible Cultural Heritage (2015), including revisions and amendments to, or replacement of those documents over the course of the lifespan of this Charter, apply.

### **Free, prior and informed consent (FPIC)**

The following definitions are taken from Free Prior and Informed Consent, An indigenous peoples' right and a good practice for local communities Manual for Practitioners, UN Food and Agricultural Organisation (2016), pp15-16

'Free' refers to a consent given voluntarily and without coercion, intimidation or manipulation. It also refers to a process that is self-directed by the community from whom consent is being sought, unencumbered by coercion, expectations or timelines that are externally imposed.

'Prior' means that consent is sought sufficiently in advance of any authorisation or commencement of activities, at the early stages of a development or investment plan, and not only when the need arises to obtain approval from the community.

'Informed' refers mainly to the nature of the engagement and type of information that should be provided prior to seeking consent and also as part of the ongoing consent process.

'Consent' refers to the collective decision made by the rights-holders and reached through the customary decision-making processes of the affected Indigenous Peoples or communities. Consent must be sought and granted or withheld according to the unique formal or informal political-administrative dynamic of each community. Indigenous peoples and local communities must be able to participate through their own freely chosen representatives, while ensuring the participation of youth, women, the elderly and persons with disabilities as much as possible.

asociaciones con él. Estas comunidades pueden ser locales o distantes, singulares, múltiples o incluso transnacionales y, sin embargo, tener un interés de salvaguardia, custodia o de otro tipo en el sitio.

### **Consentimiento libre, previo e informado (CLPI)**

Las siguientes definiciones están tomadas de Consentimiento libre, previo e informado, Un derecho de los pueblos indígenas y una buena práctica para las comunidades locales, Manual para profesionales, Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (2016), pp15-16.

'Libre' se refiere a un consentimiento dado voluntariamente y sin coacción, intimidación o manipulación. También se refiere a un proceso autodirigido por la comunidad a la que se solicita el consentimiento, sin coacciones, expectativas o plazos impuestos desde el exterior.

'Previo' significa que el consentimiento se solicita con suficiente antelación a cualquier autorización o inicio de actividades, en las primeras fases de un plan de desarrollo o inversión, y no sólo cuando surge la necesidad de obtener la aprobación de la comunidad.

'Informada' se refiere principalmente a la naturaleza del compromiso y al tipo de información que debe facilitarse antes de solicitar el consentimiento y también como parte del proceso de consentimiento en curso.

'Consentimiento' se refiere a la decisión colectiva tomada por los titulares de derechos y alcanzada a través de los procesos consuetudinarios de toma de decisiones de los pueblos indígenas o comunidades afectados. El consentimiento debe buscarse y concederse o denegarse de acuerdo con la dinámica político-administrativa formal o informal única de cada comunidad. Los pueblos indígenas y las comunidades locales deben poder participar a través de sus propios representantes libremente elegidos, garantizando al mismo tiempo la participación de los jóvenes, las mujeres, los ancianos y las personas con discapacidad en la medida de lo posible.

Las Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial proporcionan orientación sobre el CLPI en las cláusulas 64 y 123. Algunos países incluyen el CLPI en sus leyes y reglamentos sobre patrimonio.

### **Conservación:**

Todos los procesos de cuidado de un lugar para que conserve su significado cultural. (Carta de Burra de ICOMOS Australia 2013).

### **Custodio**

Los custodios son individuos o grupos de una comunidad que tienen relaciones y responsabilidades específicas con respecto al patrimonio cultural inmaterial, su práctica, protección y continuidad, o que por su asociación con un sitio tienen o han asumido la responsabilidad de su cuidado y/o protección. Los custodios pueden ser titulares de derechos, es decir, personas con "derechos dotados socialmente, legales o consuetudinarios con respecto a los recursos del patrimonio".

### **Derechos de propiedad cultural e intelectual:**

Los derechos de propiedad cultural e intelectual de los custodios son los derechos que dichos custodios tienen sobre su patrimonio cultural e incluyen los conocimientos tradicionales, la expresión cultural tradicional, los objetos culturales, el material secreto y sagrado, así como la documentación del patrimonio

The Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention provides guidance on FPIC in clauses 64 and 123. Some countries include FPIC in heritage laws and regulations.

### **Heritage authority**

A government agency in any branch or level of government that has the power to make decisions concerning heritage matters.

### **Intangible cultural heritage**

In this Charter, intangible cultural heritage (ICH) means the diversity of traditional and customary practices, cultural responsibilities, representations, rituals and ceremonies, oral traditions and expressions, knowledge, knowledge systems and skills that a community, or, in some cases, individuals have created and sustain as part of their heritage, and which are associated with a site. Intangible cultural heritage includes all of the aspects thereof covered in the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Prior to the 2003 Convention, terms such as “living heritage”, “folklore”, “traditional practices and handicrafts”, “belief systems”, “traditional knowledge” and similar terms were used to describe all or part of what is now understood to be intangible cultural heritage. These terms are still in use in some countries, particularly in legislation and regulations.

### **Place**

See “Site”.

### **Places of memory**

A site associated with the memories, commemoration and remembrance by a community that is linked to events and experiences that are associated with that site and without regard to its physical state and how it may have changed over the course of time.

### **Protection**

All of the processes of caring for a site including, physical maintenance and conservation and legal or traditional forms of protection. (See also ‘Safeguarding’.)

### **Revival**

The process of regeneration or bringing back to a healthy state an aspect of intangible cultural heritage that has either ceased to exist or is close to such a state. In the sense used in this Charter it also includes ‘renewal’ and ‘revitalisation’.

### **Rights-Based Approaches**

This concept covers a multitude of issues relating to best practice approaches to rights issues in heritage, including individual, community, gender, migration, minority, disability and other rights issues. See the “ICOMOS Our Common Dignity – Rights Based Approaches” webpage for wider discussion, understanding and access to publications on a wide range of rights related matters in heritage.

### **Safeguarding**

Means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection,

cultural en todo tipo de soportes, como películas, fotografías, obras artísticas, libros, informes, registros tomados por terceros, grabaciones sonoras y bases de datos digitales.

### **Enfoques basados en los derechos**

Este concepto abarca una multitud de cuestiones relacionadas con los enfoques de mejores prácticas en materia de derechos en el patrimonio, incluyendo cuestiones de derechos individuales, comunitarios, de género, de migración, de minorías, de discapacidad y otros. Véase la página web "ICOMOS Nuestra Dignidad Común - Enfoques basados en los derechos" para un debate más amplio, comprensión y acceso a publicaciones sobre una amplia gama de asuntos relacionados con los derechos en el patrimonio.

### **Espacio**

Véase "Sitio"

### **Ética**

En el contexto de esta Carta, se aplican los principios establecidos en la Declaración Ética del ICOMOS (2020) y en los Principios Éticos para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Convención de la ICH (2015), incluidas las revisiones y modificaciones de dichos documentos o su sustitución a lo largo de la vigencia de esta Carta.

### **Lugar**

Véase "sitio".

### **Lugares de memoria**

Sitio asociado a la memoria, la conmemoración y el recuerdo por parte de una comunidad vinculada a acontecimientos y experiencias que se asocian a ese sitio y sin tener en cuenta su estado físico ni cómo haya podido cambiar con el paso del tiempo.

### **Objetivos de Desarrollo Sostenible**

Son 17 los Objetivos de Desarrollo Estratégico de las Naciones Unidas adoptados por la Resolución 70/1 de la Asamblea General de las Naciones Unidas Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, el 25 de septiembre de 2015.

Véase también el trabajo del Grupo de Trabajo sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible del ICOMOS.

### **Patrimonio cultural inmaterial**

En esta Carta, se entiende por patrimonio cultural inmaterial (PCI) la diversidad de usos tradicionales y consuetudinarios, responsabilidades culturales, representaciones, rituales y ceremonias, tradiciones y expresiones orales, conocimientos, sistemas de conocimiento y técnicas que una comunidad o, en algunos casos, individuos han creado y mantienen como parte de su patrimonio y que están asociados a un sitio. El patrimonio cultural inmaterial incluye todos los aspectos del mismo contemplados en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003.

Antes de la Convención de 2003, se utilizaban términos como "patrimonio vivo", "folclor", "prácticas y artesanías tradicionales", "sistemas de creencias", "conocimientos tradicionales" y otros similares para describir todo o parte de lo que ahora se entiende por patrimonio cultural inmaterial. Estos términos siguen utilizándose en algunos países, sobre todo en la legislación y la normativa.

### **Protección:**

Todos los procesos de cuidado de un sitio, incluidos el

promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage (UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003), Article 2 – Definitions). (See also ‘Protection’)

### **Site (Place or Space)**

In different countries, regions and internationally, a variety of terms are used to define the physical or tangible heritage and the relationship between tangible and intangible cultural heritage. In this Charter, the term “site” is used to encompass the meanings given to a cultural or natural “site” in the World Heritage Convention and “space” in the Intangible Cultural Heritage Convention, and associated guidelines and directives.

Sites may be cultural, natural or both, and each of these terms is taken to include elements, objects, use, function, memories, settings, views, sensory and other experiences.

Examples of sites with intangible cultural heritage may include monuments, buildings, landscapes, public spaces, meeting places, seas, lakes, ponds or rivers, urban areas and towns, cultural routes, spiritual sites and places of memory.

### **Space**

See “Site”

### **Sustainable Development Goals**

There are 17 United Nations Strategic Development Goals adopted by the UN General Assembly Resolution 70/1 Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, on 25 September 2015.

See also the work of the ICOMOS Sustainable Development Goals Working Group.

### **Traditional arts**

Includes all forms of traditional artistic expression such as music, dance, clothing, handicrafts, food preparation, etc.

### **Traditional knowledge**

Traditional forms of knowledge – traditional ecological knowledge (TEK) and traditional cultural expressions (TCEs) – are forms of ‘knowledge, know-how, skills and practices that are developed, sustained and passed on from generation to generation within a community, often forming part of its cultural or spiritual identity’. Traditional knowledge is typically held within communities and is generally not protected by conventional intellectual property (IP) laws. Traditional knowledge and its various cultural expressions are part of intangible cultural heritage.

## **8. ANTECEDENTS**

The Charter and Guidance builds on the draft ICICH Teemaneng Declaration, which was first outlined in Kimberley, South Africa, in 2007, and developed further by members and other stakeholders until 2011.

mantenimiento y la conservación físicos y las formas legales o tradicionales de protección. (Véase también "Salvaguardia").

### **Revitalización:**

El proceso de regenerar o devolver a un estado saludable un aspecto del patrimonio cultural inmaterial que ha dejado de existir o está próximo a ese estado. En el sentido utilizado en esta Carta, también incluye la "renovación" y la "revitalización".

### **Saberes tradicionales**

Las formas tradicionales de conocimiento -conocimientos ecológicos tradicionales (CET) y expresiones culturales tradicionales (ECT)- son formas de "conocimientos, técnicas, destrezas y prácticas que se desarrollan, mantienen y transmiten de generación en generación dentro de una comunidad, y que a menudo forman parte de su identidad cultural o espiritual".

Los saberes tradicionales suelen conservarse en el seno de las comunidades y, por lo general, no están protegidos por las leyes convencionales de propiedad intelectual (PI). Los conocimientos tradicionales y sus diversas expresiones culturales forman parte del patrimonio cultural inmaterial.

### **Salvaguardia**

Designa las medidas destinadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, incluidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión, en particular mediante la educación formal y no formal, así como la revitalización de los diversos aspectos de dicho patrimonio (Convención de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003), Artículo 2 - Definiciones). (Véase también "Protección").

### **Sitio (lugar o espacio)**

En diferentes países, regiones y a escala internacional, se utilizan diversos términos para definir el patrimonio físico o material y la relación entre el patrimonio cultural material e inmaterial. En la presente Carta, el término "sitio" se utiliza para englobar los significados que se dan a un "sitio" cultural o natural en la Convención del Patrimonio Mundial y a un "espacio" en la Convención del Patrimonio Cultural Inmaterial, así como en las directrices y orientaciones asociadas.

Los sitios pueden ser culturales, naturales o ambos, y cada uno de estos términos incluye elementos, objetos, usos, función, recuerdos, entornos, vistas, experiencias sensoriales y de otro tipo.

Ejemplos de sitios con patrimonio cultural inmaterial pueden ser monumentos, edificios, paisajes, espacios públicos, lugares de encuentro, mares, lagos, estanques o ríos, zonas urbanas y pueblos, rutas culturales, sitios espirituales y lugares de memoria.

## **8. ANTECEDENTES**

La Carta y Directrices se basa en el borrador de la Declaración de Teemaneng del ICICH, que se esbozó por primera vez en Kimberley, Sudáfrica, en 2007, y que los miembros y otras

The Teemaneng Declaration itself was based on the earlier Kimberley Declaration (2003), which was drafted at an international meeting held in South Africa in October 2003 and accepted in that month by the 14<sup>th</sup> ICOMOS General Assembly at Victoria Falls, Zimbabwe. The final draft of this Charter and Guidance was developed during a workshop held in AIUla, Saudi Arabia in September–October 2023.

## 9. ACKNOWLEDGEMENTS

This Charter and Guidance was developed by the ICOMOS International Committee on Intangible Cultural Heritage (ICICH) through the efforts of a Working Group that has over the period of its development included representatives from Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, Egypt, Finland, France, India, Israel, Mauritius, Mexico, Saudi Arabia and South Africa and which has held workshops with the broad membership of the Committee and other stakeholders both within, and outside of ICOMOS.

The specific support of the following organisations over the period 2003–2023 is gratefully acknowledged: The Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD), the Royal Commission for AIUla (RCU) and the South African Heritage Resources Agency (SAHRA).

The specific contributions of the ICOMOS national committees in Canada, Norway, South Africa, Saudi Arabia and Zimbabwe in supporting, organising and hosting gatherings that were fundamental to the shaping of this Charter are also acknowledged.

## 10. LIST OF REFERENCES

De Marco, L., Bourdin, G., Buckley, K., Leitão, L., Thibault, M. and Wigboldus, L. (2020) *Connecting practice phase III: Final report*. Project Report. ICOMOS & IUCN, Charenton-le-Pont, France & Gland, Switzerland. Available at <https://openarchive.icomos.org/id/eprint/2477/>

Faro Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (2005), Council of Europe <https://www.coe.int/en/web/culture-and-heritage/faro-convention>

ICICH (2007) *Teemaneng Declaration*. Available at <https://www.icomos.org/en/what-we-do/image-what-we-do/151-intangible-cultural-heritage>

ICOMOS Mexico (2013) *Coatepec Charter*. Available at <https://mxicomos.wixsite.com/icomosmexicano/patrimonio-inmaterial>

*Nara document on Authenticity* (1994).

ICOMOS (2003) *Kimberley declaration on the intangible heritage of cultural spaces*. Adopted at the 14th ICOMOS General Assembly and International Symposium: Place, memory, meaning: preserving intangible values in monuments and sites, 27–31 October 2003, Victoria Falls, Zimbabwe.

partes interesadas siguieron desarrollando hasta 2011. La propia Declaración de Teemaneng se basó en la anterior Declaración de Kimberley (2003), redactada en una reunión internacional celebrada en Sudáfrica en octubre de 2003 y aceptada ese mismo mes por la 14<sup>a</sup> Asamblea General del ICOMOS en Victoria Falls, Zimbabwe. El borrador final de esta Carta y Directrices se elaboró durante un taller celebrado en AIUla, Arabia Saudita, en septiembre-octubre de 2023.

## 9. AGRADECIMIENTOS

Esta Carta y Directrices ha sido elaborada por el Comité Internacional del Patrimonio Cultural Inmaterial del ICOMOS (ICICH) gracias a los esfuerzos de un Grupo de Trabajo que, durante el periodo de su elaboración, ha incluido a representantes de Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Egipto, Finlandia, Francia, India, Israel, Mauricio, México, Arabia Saudita y Sudáfrica, y que ha organizado talleres con los miembros del Comité y otras partes interesadas, tanto dentro como fuera del ICOMOS.

Se agradece el apoyo específico de las siguientes organizaciones durante el periodo 2003-2023: La Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo (NORAD), la Royal Commission for AIUla (RCU) y la South African Heritage Resources Agency (SAHRA).

También se agradecen las contribuciones específicas de los comités nacionales de ICOMOS en Canadá, Noruega, Sudáfrica, Arabia Saudita y Zimbabwe en el apoyo, organización y acogida de reuniones que fueron fundamentales para la configuración de esta Carta.

## 10. LISTA DE REFERENCIAS

De Marco, L., Bourdin, G., Buckley, K., Leitão, L., Thibault, M. y Wigboldus, L. (2020) *Connecting practice phase III: Final report*. Informe de proyecto. ICOMOS & UICN, Charenton-le-Pont, Francia & Gland, Suiza. Disponible en <https://openarchive.icomos.org/id/eprint/2477/>

Convención de Faro sobre el valor del patrimonio cultural para la sociedad (2005), Consejo de Europa <https://www.coe.int/en/web/culture-and-heritage/faro-convention>

ICICH (2007) Declaración de Teemaneng. Disponible en <https://www.icomos.org/en/what-we-do/image-what-we-do/151-intangible-cultural-heritage>

ICOMOS México (2013) Carta de Coatepec. Disponible en: <https://mxicomos.wixsite.com/icomosmexicano/patrimonio-inmaterial>

Documento de Nara sobre la autenticidad (1994).

ICOMOS (2003) Declaración de Kimberley sobre el patrimonio inmaterial de los espacios culturales. Adoptada en la 14<sup>a</sup> Asamblea General y Simposio Internacional del ICOMOS: Place, memory, meaning: preserving intangible values in monuments and sites, 27-31 de octubre de 2003, Victoria Falls, Zimbabwe. <https://www.icomos.org/en/what-we-do/image-what-we-do/151-intangible-cultural-heritage>

ICOMOS (2008) Declaración de Québec sobre la preservación

<https://www.icomos.org/en/what-we-do/image-what-we-do/151-intangible-cultural-heritage>

ICOMOS (2008) *Québec declaration on the preservation of the spirit of place.*

ICOMOS (2018) *Buenos Aires declaration marking the 70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.*

ICOMOS (2020) *ICOMOS ethical principles.* Paris: ICOMOS.

ICOMOS (2022) *International charter for cultural heritage tourism (2022): Reinforcing cultural heritage protection and community resilience through responsible and sustainable tourism management.* Adopted by the ICOMOS Annual General Assembly (Bangkok, Thailand), November 2022.

ICOMOS Our Common Dignity – Rights-Based Approaches Working Group (2023) *Our Common Dignity – Rights-Based Approaches Working Group: History and milestones.* Paris: ICOMOS. Available at <https://www.icomos.org/en/focus/our-common-dignity-initiative-rights-based-approach/125568-new-e-publication-by-the-icomos-ocd-rba-working-group>

ICOMOS Sustainable Development Goals Working Group at time of drafting (8 Oct 2023) located at *Cultural Heritage and Sustainable Development.* Available at <https://www.icomos.org/en/focus/un-sustainable-development-goals>

ICOMOS guidance on risk management and mitigation such as its Heritage at Risk initiative and the work of its International Committee on Risk Preparedness (ICORP).

UNESCO (1972) *Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage.* Adopted on 16 November 1972, by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972, at its seventeenth session.

UNESCO (2003) *Convention for the safeguarding of intangible cultural heritage.* Adopted on 17 October 2003, by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 29 September to 17 October 2003, at its thirty-second session.

UNESCO (2015) *Ethical principles for the safeguarding of intangible cultural heritage.*

UNESCO/ICCROM/ICOMOS/IUCN (2022) *Guidance and toolkit for impact assessments in a world heritage context.* Paris: UNESCO.

United Nations (2015) *Transforming our world: The 2030 Agenda for Sustainable Development.* UN General Assembly Resolution 70/1. (Commonly referred to as the Sustainable Development Goals or SDGs.)

United Nations Food and Agricultural Organisation (2016) *Free prior and informed consent, an indigenous*

del espíritu del lugar.

ICOMOS (2018) Declaración de Buenos Aires con motivo del 70 aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

ICOMOS (2020) Declaración ética del ICOMOS. París: ICOMOS.

ICOMOS (2022) Carta internacional para el turismo del patrimonio cultural (2022): Reforzar la protección del patrimonio cultural y la resiliencia de las comunidades mediante una gestión responsable y sostenible del turismo. Adoptada por la Asamblea General Anual del ICOMOS (Bangkok, Tailandia), noviembre de 2022.

ICOMOS Nuestra Dignidad Común - Grupo de Trabajo sobre Enfoques Basados en los Derechos (2023) *Nuestra Dignidad Común - Grupo de Trabajo sobre Enfoques Basados en los Derechos: Historia e hitos.* París: ICOMOS. Disponible en <https://www.icomos.org/en/focus/our-common-dignity-initiative-rights-based-approach/125568-new-e-publication-by-the-icomos-ocd-rba-working-group>

Grupo de Trabajo sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible del ICOMOS en el momento de su redacción (8 oct 2023) ubicado en Patrimonio Cultural y Desarrollo Sostenible. Disponible en <https://www.icomos.org/en/focus/un-sustainable-development-goals>

Orientaciones del ICOMOS sobre gestión y mitigación de riesgos, como su iniciativa Patrimonio en Peligro, alertas sobre el patrimonio y la labor de su Comité Internacional de Preparación para Riesgos (ICORP).

UNESCO (1972) Convención sobre la protección del patrimonio mundial cultural y natural. Adoptada el 16 de noviembre de 1972, por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 17 de octubre al 21 de noviembre de 1972, en su decimoséptima reunión.

UNESCO (2003) Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. Adoptada el 17 de octubre de 2003, por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 29 de septiembre al 17 de octubre de 2003, en su trigésima segunda reunión.

UNESCO (2015) Principios éticos para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.

UNESCO/ICCROM/ICOMOS/IUCN (2022) *Guidance and toolkit for impact assessments in a world heritage context.* París: UNESCO.

Naciones Unidas (2015) *Transformar nuestro mundo: La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.* Resolución 70/1 de la Asamblea General de la ONU. (Comúnmente denominados Objetivos de Desarrollo Sostenible u ODS).

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, (2007) Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, <https://www.ohchr.org/en/indigenous-peoples/un-declaration-rights-indigenous-peoples> (Consultado el 27 de abril de 2024).

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (2016) *El consentimiento libre, previo e informado,*

people's right and a good practice for local communities. Manual for practitioners. Available at <https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/publications/2016/10/free-prior-and-informed-consent-an-indigenous-peoples-right-and-a-good-practice-for-local-communities-fao/> (Accessed on 8 October 2023).

United Nations General Assembly (1948) *Universal declaration of human rights*.

World Intellectual Property Organisation (WIPO) (n.d.) Traditional knowledge. Available at <https://www.wipo.int/tk/en/tk/> (Accessed on 8 October 2023).

The Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage, UNESCO World Heritage Committee, 7<sup>th</sup> Extraordinary Session, Paris, 6-11 Dec 2004 <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000137634>

---

**ICOMOS International Committee on Intangible Cultural Heritage Charter Working Group members March 2007 – November 2024:**

Adnan Adas (Saudi Arabia); Ibitssam AlWehaybi (Saudi Arabia); Antonio Arantes (Brazil); Angel Cabeza (Chile); Corinne Forest (Mauritius); Ana-Lucia Gonzalez (Mexico); Andrew Hall (South Africa); Chris Johnston (Australia); Thabo Manetsi (South Africa); Samaa Mustafa (Egypt); Munish Pandit (India); Shelly-Anne Peleg (Israel); Marie-Claude Rocher (Canada); Mario Santana (Canada/Belgium); Marilyn Truscott (Australia); Laurier Turgeon (Canada)

un derecho de los pueblos indígenas y una buena práctica para las comunidades locales. Manual para profesionales. Disponible en <https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/publications/2016/10/free-prior-and-informed-consent-an-indigenous-peoples-right-and-a-good-practice-for-local-communities-fao/> (Accessed on 8 October 2023).

Asamblea General de las Naciones Unidas (1948) Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) (s.f.) Traditional knowledge. Disponible en <https://www.wipo.int/tk/en/tk/> (Consultado el 8 de octubre de 2023)

The Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage, UNESCO World Heritage Committee, 7<sup>th</sup> Extraordinary Session, Paris: 6-11 Dec 2004 <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000137634>

---

**Miembros del grupo de trabajo sobre la Carta del Comité Internacional sobre el Patrimonio Cultural Inmaterial de ICOMOS, marzo de 2007 – noviembre de 2024:**

Adnan Adas (Arabia Saudita); Ibitssam AlWehaybi (Arabia Saudita); Antonio Arantes (Brasil); Ángel Cabeza (Chile); Corinne Forest (Mauricio); Ana-Lucía González (México); Andrew Hall (Sudáfrica); Chris Johnston (Australia); Thabo Manetsi (Sudáfrica); Samaa Mustafa (Egipto); Munish Pandit (India); Shelly-Anne Peleg (Israel); Marie-Claude Rocher (Canadá); Mario Santana (Canadá/Bélgica); Marilyn Truscott (Australia); Laurier Turgeon (Canadá)